

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Christian Morgenstern,<br><br>The Banshee (An Approach)<br><br><i>tradukita de Max Knight</i>  | Christian Morgenstern,<br><br>La lupfantomo<br><br><i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>                                  | Christian Morgenstern,<br><br>Der Werwolf<br><br><i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | Christian Morgenstern,<br><br>El Hechicero<br><br><i>tradukita de Hans Eiseneck</i>                              |
| One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflex me, pray."   | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.                       | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“             | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"    |
| The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:     | Do diktis tiu doktulo' starante sur la krucotabulo' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.          | Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuel und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:  | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:              |
| "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." | De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfantomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara. | „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | “El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” |
| The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"  | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."              | Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“            | El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.       |
| ...  | ...  | ...  | ...  |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| The teacher, though, admitted then<br>that this was not within his ken.<br>“While bans are frequent”, he advised,<br>“A she cannot be pluralized.” | La viro ĉagreniĝis tamen:<br>“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,<br>ĉar netransiraj bestoj feblas<br>kaj la pasiv’ neniam eblas.” | Der Dorfschullehrer aber musste<br>gestehn, dass er von ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,<br>doch „Wer“ gab’s nur im Sinular. | Pero el profesor confiesa<br>que nada sabe con certeza:<br>“Hay muchos hechiceros. Hechiceros únicamente hay enteros.” |
|--|---|---|--|

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| The banshee, rising clamorously,<br>wailed: “What about my family?”<br>Then, being not a learned creature,<br>said humbly “Thanks” and left the teacher. | Sed lupfantomo pri transiro<br>ja spertas pli ol eĉ vampiro.<br>La lup’ revenis lar-mokula<br>al sia famili’ ulula. | Der Wolf erhob sich tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib und Kind!<br>Doch da er keine Gelehrter eben,<br>so schied er dankend und ergeben. | El brujo se volvió muy triste:<br>“Mi cara mitad, ¿no la viste?”<br>Ya que no era sabio con gratitud se despidió. |
|--|---|---|---|

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLl d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLl d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*